

КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ КУРСА ТЕОРИИ
И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Дубинко С. А., кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой
Пискунов А. Ф., старший преподаватель

Переводчик, как профессионал в области перевода и, в частности, перевода в сфере профессиональной деятельности, должен обладать целым рядом качеств, необходимых для данной профессии: огромной эрудицией, глубокой общей культурой, стремлением постоянно расширять свой кругозор в своей профессиональной деятельности и различных областях знаний, различными аналитическими способностями и быстротой реакции, богатым творческим потенциалом, способностью осмыслить и обработать полученную информацию [2, с. 7].

В связи с этим, курс теории и практики перевода для студентов экономических специальностей в качестве одной из основных целей ставит обучить студентов различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса обработки информации при работе со специальной и оригинальной литературой, подготовить их к использованию английского языка в профессиональной деятельности как орудия переводческой работы в сфере специальности, как средства коммуникации с зарубежными партнерами.

Соответственно, задачей курса является достижение студентом переводческой компетенции, позволяющей адекватно, в соответствии с переводческими задачами, предъявленными к переводу:

— понять, перевести и оформить языковыми средствами иностранного/родного языка любой письменный текст по специальности;

— анализировать проблемные ситуации, связанные с переводом текстов общественно-политического, общенаучного, специального характера с учетом их особенностей и различий.

Формат государственного экзамена на экономических специальностях предусматривает среди ряда других вопросов также задания, предусматривающие переводческие навыки в сфере профессиональной деятельности специалиста-международника: перевод с листа с/на английский язык, двусторонний перевод (интервью вопрос-ответ, перевод и реферирование. Если перевод и реферирование требуют владения переводческими трансформациями и определенными «упаковочными средствами», то перевод с листа и двусторонний перевод требуют некоторых дополнительных навыков и умений. Так, для перевода с листа необходимы такие навыки и умения как быстрое переключение на язык перевода при оперативном использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий (клише, штампов), умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала [1, с. 35]. Для двустороннего перевода необходима предварительная лингвострановедческая и профессиональная подготовка, изучение и усвоение определенной базисной информации, ориентировка в общеполитических, научных вопросах [1, с. 39].

Обучение в данном курсе предусматривает развитие у студентов компетенций, необходимых для выполнения конкретных видов профессиональной речевой деятельности.

1. Аналитические компетенции: способность применять иностранный язык для анализа современных социальных и международных ситуаций, выявления тенденций их развития и преодоления международных конфликтов.

2. Системные компетенции: владение широким полем фоновых лингвострановедческих знаний и способность использовать их в решении профессиональных задач через коммуникацию на иностранном языке.

3. Лингвистические компетенции: способность формировать и расширять знания о тенденциях развития изучаемого языка.

4. Профессиональные компетенции приобретают ключевое значение в переводческой подготовке специалиста-международника. В процессе прохождения курса теории и практики перевода студенты осваивают особенности передачи культурного компонента значения, учатся распознавать культурные созначения, отсутствующие в эквивалентах другого языка. Важную роль в формировании профессиональной компетенции в данном курсе играют правильно подобранные аудио/видео материалы, а также тексты по текущим проблемам мировой и национальной политики, микроэкономической тематики, этике делового общения в бизнесе. В подготовке курсового проекта по теории и практике перевода студенты активно используют аутен-

тичные материалы интервью, деловой переписки фирм и компаний, которые предоставляют им возможность для прохождения языковой практики, а также участвовать в деловых встречах и на практике проверить уровень сформированности своих переводческих навыков.

Литература

1. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы преподавания перевода / В. Н. Комиссаров. — М., 1997. — 250 с.
2. Чужакин, А. П. Мир перевода — 3. Practicum plus / А. П. Чужакин. — М.: Р. Валент. — 2001. — 200 с.